



005055708

*На правах рукописи*

**КУЧЕШЕВА Ирина Львовна**

**ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ТЕРМИНЫ В ПОДЪЯЗЫКЕ  
АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЫ**

10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**22 НОЯ 2012**

Омск – 2012

Работа выполнена на кафедре иностранных языков ФГБОУ ВПО «Омский  
государственный технический университет»


Научный руководитель	доктор филологических наук, доцент <b>Бабалова Галина Григорьевна</b>
Официальные оппоненты	доктор филологических наук, профессор <b>Авербух Константин Яковлевич</b>  кандидат филологических наук, доцент <b>Моисеев Михаил Владимирович</b>
Ведущая организация	<b>Омский государственный университет путей сообщения</b>

Защита состоится 12 декабря 2012г. в 13.00 часов на заседании диссертационного совета КМ 212.178.06 по защите диссертаций на соискание учёной степени кандидата филологических наук при ФГБОУ ВПО «Омский государственный технический университет» по адресу: 644050, г. Омск, пр. Мира, д. 11, ауд. 6-340.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВПО «Омский государственный технический университет».

Автореферат разослан « 8 » ноября 2012 г.

Ученый секретарь диссертационного  
совета, кандидат филологических наук,  
профессор



Л.К. Кондратьюкова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено анализу имен собственных в английской лингвокультуре, в том числе, их истории, структуре и функционированию, в частности, при их транспозиции в сферу имен нарицательных, терминологии и фразеологизмов.

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что имена собственные недостаточно исследованы с позиции лингвокультурологии как в отечественном, так и в зарубежном языкознании и приобретают особую значимость в процессе межкультурной коммуникации. Отсутствие полного исследования этимологических и семантических особенностей имен собственных приводит к определенным трудностям при переводе художественной и научно-технической литературы, а также создает языковой барьер в процессе коммуникации.

**Научная новизна** диссертационной работы определяется тем, что впервые проведено комплексное исследование функционирования имен собственных в подязыке английской лингвокультуры. В работе предпринята попытка этимологического анализа английских имен собственных в лексико-семантическом и лингвокультурологическом аспектах. Впервые представлена тематическая классификация терминов-эпонимов и составлен «Англо-русский словарь имен собственных» (Омск, 2012).

**Основной целью** данной работы является выявление лингвокультурной специфики английских имен собственных посредством рассмотрения особенностей их транспозиции в имена нарицательные, терминологию и фразеологизмы.

В соответствии с поставленной целью решаются следующие задачи:

1. Установить теоретические основы лингвокультурологического анализа имен собственных и рассмотреть подходы отечественных и зарубежных авторов к изучению имен собственных в лингвокультурологическом аспекте.

2. Предложить этимологическую характеристику имен собственных.

3. Исследовать особенности функционирования имен собственных в английской лингвокультуре, представить их классификацию.

4. Провести лексико-семантический анализ английских имен собственных при их транспозиции в сферу имен нарицательных, терминологии, фразеологизмов с позиции лингвокультурологии.

5. Проанализировать географическое содержание имен собственных.

6. Провести тематическую классификацию терминов-эпонимов.

**Объектом** исследования являются особенности функционирования английских имен собственных.

**Предметом** исследования является имя собственное в английской лингвокультуре.

В диссертационной работе материалом исследования послужили 5202 английских лексических единицы (имен собственных, устойчивых сочетаний и терминов-эпонимов), отобранные методом сплошной выборки из англо-

русских политехнических, математических, химических и медицинских словарей, русско-английских лексикографических источников, специальных отечественных и зарубежных словарей и справочников, английской художественной и научной литературы.

Согласно объекту исследования, его целям и задачам, в работе используются следующие методы: 1) метод сравнительно-этимологического анализа; 2) метод лексико-семантического анализа; 3) метод компонентного анализа; 4) квантитативный метод; 5) метод лингвокультурологического анализа.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что оно вносит определенный вклад в развитие общей теории имени собственного, а также теории функционирования фразеологизмов с именем собственным, терминов-эпонимов, имен нарицательных. Исследование имен нарицательных, терминов-эпонимов, фразеологизмов с именем собственным дает основание считать имена собственные потенциальным источником наименования специальных понятий и явлений материальной действительности, хранителем культурных установок и стереотипов, передающихся от поколения к поколению.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы при составлении одно- и двуязычных фразеологических, терминологических и ономастических словарей, при составлении курсов и спецкурсов по лингвокультурологии, страноведению, фразеологии и терминологии, учебного пособия по мифологии, практикумов по терминам-эпонимам.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Семантика имен собственных тесно связана с предисторией человечества.

2. Для исследования функционирования имен собственных необходимо обращаться к их этимологии.

3. Мифы и легенды являются активными поставщиками терминологии различных сфер науки и техники.

4. Термины-эпонимы носят интернациональный характер.

**Апробация работы.** Отдельные разделы диссертации обсуждались на заседаниях аспирантского семинара, о результатах исследования докладывалось на XIII Международной научно-практической конференции «Лингвистические парадигмы и лингводидактика» (Иркутск, 2007); на V Международной научной конференции «Этногерменевтика и когнитивная лингвистика» (Кемерово, 2007); на Всероссийской научно-практической конференции «Актуальные вопросы германистики» (Оренбург, 2007); II Форуме вузов приграничных регионов Российской Федерации и Республики Казахстан (Омск, 2012).

По теме диссертации опубликовано 10 статей (из них - три статьи в журналах, рекомендованных ВАК РФ) и словарь.

**Структура диссертации** определяется целями и задачами исследования. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка (включающего 343 источника), десяти таблиц и диаграммы. **Объем диссертации** составляет 163 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении раскрывается методологический аппарат диссертационного исследования; обоснована актуальность исследования; сформулированы: проблема, цель, объект, предмет и задачи исследования; показана научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы; сформулированы положения, выносимые на защиту.

В первой главе «Лингвокультурология как взаимодействие культуры и языка» содержится информация, касающаяся взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры, рассматривается характер номинации и терминологизации имени собственного. Особое внимание уделено понятию «ономастического пространства», а также разделам ономастики.

В последние десятилетия в лингвистике сформировалось новое направление – лингвокультурология. Возникновение лингвокультурологии является результатом синтеза лингвистики и культурологии и выдвижения на первый план в лингвистике антропоцентрической парадигмы, которая позволяет анализировать язык как культурный код нации.

Изучением лингвокультурологии занимались: А. Вежбицкая, В.И. Карасик, В.А. Маслова, Г.Г. Галич, М.В. Моисеев, С.Г. Тер-Минасова, В.И. Тхорик, А.Т. Хроленко, В.В. Красных.

Объектом лингвокультурологии, как считает В.А. Маслова, является исследование взаимодействия языка, который есть транслятор культурной информации, культуры с ее установками и предпочтениями, и человека, который создает эту культуру, пользуясь языком (Маслова, 2001).

Античные и библейские мифы, легенды, пословицы с именами собственными, термины-эпонимы служат предметом описания в лингвокультурологии.

В языкознании выделяется особый раздел – ономастика (греч. *onomastike* – «искусство давать имена»), занимающийся изучением собственных имен. К ономастике относятся личные имена, фамилии, названия городов, рек, морей, небесных тел, термины-эпонимы. В число собственных имен входит несколько групп названий: топонимы, антропонимы, мифонимы, зоонимы, хремотонимы, названия средств передвижения, сортовые и фирменные названия, хрононимы.

Изучением имен собственных занимались: А.А. Реформатский, М.В. Горбаневский, О.С. Ахманова, Суперанская, Ф.И. Буслаев, Л.М. Щетинин, В.А. Никонов, О.А. Леонович, В.Н. Топоров, Л.В. Успенский, Р.С. Гиляревский, Д.И. Ермолович, Э.М. Мурзаев.

Место имени собственного в лингвокультурологии определяется как его использованием в собственной функции, так и транспозицией в сферы терминологических номинаций и элементов фразеологизмов.

Имя собственное идентифицирует лицо, предмет, явление. В этом и заключается его главная функция. Имена собственные составляют значительную часть английского языка и заслуживают того, чтобы их тщательно изучали. Имена собственные могут быть социальными знаками.

Имена собственные – это вторичные знаки, созданные на базе первичных знаков – имен нарицательных. Имена собственные индивидуализируют, нарицательные обобщают. Их основное назначение: именовать, выделять и различать однотипные объекты, в то время как основная функция нарицательных – называть, чтобы сообщать значение. Имена собственные несут определенную информацию о денотате. Таким образом, имена собственные обретают свое значение лишь при установлении их связи с объектами и лишь тогда становятся языковыми знаками.

В лингвистике существует множество определений имени собственного. Рассмотрим некоторые из них.

А. Гардинер понимает под именем собственным «слово или группу слов, для которых идентификация признается специальным назначением и которые выполняют или стремятся выполнить эту роль единственно в силу своего отличительного звукового облика безотносительно к какому бы то ни было значению, которое этот звук имеет в начале или получает через ассоциацию с идентифицируемым объектом или объектами» (Gardiner, 1954).

Место имени в языке определяется в процессе его функционирования в речи. Если черта, положенная в основу номинации свойственна и другим объектам, а не только тому, у которого она была впервые выделена, имя начинает обобщать, и конституируется как нарицательное. Если черта, на основе которой предмет получил свое название случайно, не обязательна или по-иному представлена у других предметов, имя становится собственным.

По мнению Н.М. Шанского, «название первоначально при своем возникновении всегда является мотивированным. Называя тот или иной предмет объективной действительности, люди используют названия других предметов или явлений, в том или ином отношении с ним связанных или соотносительных. Вещи или явления в результате этого начинают называться по тому признаку, иногда весьма несущественному, который казался достаточно характерным для того, чтобы отличить их от других» (Шанский, 1985).

Фразеология тесно связана с историей, культурой и литературой народа, говорящего на данном языке. Эта связь наиболее четко прослеживается в тех фразеологизмах, в состав которых входит имя собственное.

Изучением фразеологии занимались: Н.Н. Амосова, О.С. Ахманова, А.К. Бирих, Д.О. Добровольский, А.В. Кунин, В.М. Мокленко, В.Н. Телия, И.В. Арнольд, М. Блэк.

В лексике современного английского языка значительное место занимают слова, образованные путем переосмысления английских и иностранных фамильных имен. Единство происхождения от переосмысленных фамильных имен объединяет большую группу слов, обозначающих понятия, связанные с различными сферами материальной, научной и духовной жизни человечества.

На основе английского языка создаются многочисленные термины. Как язык науки, он оказывает большое влияние на другие языки мира, является источником образования интернационализмов, на его основе образуются термины, проникающие в терминологические системы разных языков.

В раздел ономастики входят термины-эпонимы. Термины-эпонимы, т.е. термины, включающие имена людей, играют значимую роль в формировании терминологии различных отраслей науки.

Изучением терминов, образованных от фамильных имен, т.е. терминов-эпонимов, занимались такие исследователи как: Н.В. Васильева, А.В. Суперанская, К.Я. Авербух, Н.В. Новинская, В.М. Лейчик, Н.В. Подольская, Л.И. Воскресенская, С.В. Гринев, В.Д. Бондалетов, Л.Б. Ткачева.

Имя собственное выполняет в процессе общения роль индивидуализирующего словесного знака, его значению присуща объективность, оно общепонятно и соотносится в сознании говорящего и слушающего с одним и тем же предметом действительности.

Исследование фразеологизмов, эпонимов, в состав которых входят имена собственные, должно, в первую очередь, включать вопросы их происхождения, общие для всей лексики языка.

Во второй главе «Этимологическая характеристика перенесенных имен собственных» рассмотрены устойчивые сочетания с именами собственными (топонимами, антропонимами и мифонимами), источниками которых являются античные легенды и мифы, библейские легенды, литературные произведения, в которых имя собственное связано с бытом и фольклором англичан; предложена культурно-историческая и географическая характеристика перенесенных имен собственных, где важную роль играет семантика имен собственных.

В п. 2.1. *Мифология как предыстория человечества* рассматриваются античные мифы и легенды; мифонимы для обозначения растительного и животного мира, космического пространства; мифонимы в библейских текстах; мифонимы в литературных произведениях и пословицах.

Переход имен античных героев происходит путем обобщения значения исходного имени собственного. При этом устанавливается постоянная связь между новым нарицательным словом и представлением о конкретном античном герое. Имя, взятое из мифологии, употребляется в речи в качестве обобщенного нарицательного обозначения определенных физических и моральных характеристик или действий, свойственных данному персонажу, взятому из античности.

В п. 2.1.1. изучаются *античные мифы и легенды*.

- *Procrustean bed* – прокрустово ложе ‘искусственная мерка, под которую насильственно стараются что-либо подогнать’.

*Например: ... no fitting of me to a Procrustean bed, but even that share of work necessary to the existence of the simplest social life must, in the first place, whatever else it is, be reasonable work (Morris, 1959).*

Фразеологические единицы данного типа обладают высокой степенью семантической целостности, которая основывается на отсутствии мотивированности единого значения фразеологизмов значениями компонентов, их составляющих, на современном этапе развития языка.

В п. 2.1.2 речь идет о *мифонимах для обозначения растительного и животного мира, космического пространства*, в состав которых вошли

названия насекомых, птиц, растений, планет, животных, веществ: **psyche** – психея, красивая бабочка; **harpy** - гарпия, крупная хищная птица; **andromeda** - вечноезеленый кустарник семейства вересковых; **Venus** - Венера, одна из девяти больших планет, ближайшая к Земле; **Orion** – Орион, созвездие небесного свода; **volcano** – огнедышащая гора; **triton** – род хвостатых амфибий подотряда саламандровых; **myrrh** – ароматическая смола.

Данная группа перенесенных имен, взятых из античности, относится к интернациональной лексике.

**Таблица 1. Мифонимы для обозначения растительного и животного мира, космического пространства.**

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Насекомые	8	0.12
Птицы	1	0.02
Растения	10	0.13
Планеты	8	0.15
Созвездия	2	0.04
Горы	1	0.02
Животные	1	0.02
Вещества	1	0.02

В п. 2.1.3. исследуются *мифонимы в библейских текстах*.

Особенность фразеологизмов библейского происхождения заключается в том, что исходные формы многих из них устанавливаются по тексту Библии.

Основная масса выражений с компонентом-мифонимом возникла на базе сходства поведения: **David and Jonathan** – Давид и Ионафан, «неразлучные друзья» (Ионафан – сын царя Саула, друг Давида, будущего царя Израиля, который много раз укрывал Давида от гнева его отца, завидовавшего популярности Давида в народе и боявшегося, что тот займет его престол).

*Например: And David lamented with his lamentation over Saul and over Jonathan his son (ЛЭС, 2002).*

Фразеологическому значению сравнительных библейских оборотов свойственна двуплановость, поскольку одно сравнивается с другим: **as old as Methuselah** – стар как Мафусаил «очень стар».

Библейские сравнительные обороты могут выражать положительную или отрицательную оценку, характер которой зависит от семантики первого компонента оборота: **as beautiful as Lucifer** – красивый как Люцифер.

Образность в подобных выражениях возникает благодаря тому, что в сравнении библейское имя собственное становится неким символом, олицетворяющим те качества, которые обозначаются вторым компонентом оборота.

В п. 2.1.4. представлены *мифонимы в литературных произведениях и пословицах*.

- **Out-Herod Herod** – выражение заимствовано из шекспировского «Гамлета»; его смысл – человек, превзошедший жестокостью Ирода, царя Иудеи, традиционно изображавшегося в средневековых трагедиях как воплощение кровожадности и жестокости.

*Например: But the figure in question had out-Heroded Herod, and gone beyond the bounds of even the prince's indefinite decorum (Poe, 1983).*

- **Lady Bountiful** - дама-благотворительница, дама-патронесса, по имени действующего лица из пьесы Джорджа Фаркера.

*Например: She felt that these independent citizens, who had been taught that they belonged to a democracy, would resent her trying to play Lady Bountiful (Lewis, 1962).*

Имена собственные в произведениях художественной литературы играют специфическую роль, помогая авторам наиболее эффективно изобразить действительность. Имена собственные, входящие в структуру художественного произведения, органически связаны с его содержанием. Каждое литературное имя получает определенную стилистическую нагрузку, цель которой – сделать более выпуклой и наглядной фигуру нареченного этим именем героя.

К общим признакам пословиц с компонентом именем собственным относятся:

- Краткость - «**Can the Ethiopian change his skin**»;

*Например: Freeman: "...You've got precious little out of life so far. Why don't you try a change? You've got a chance that you'll never have again..." Rose: "Can the Ethiopian... change his skin? I'm not made like you, Tom. I must go on as I've begun." [Lingvo].*

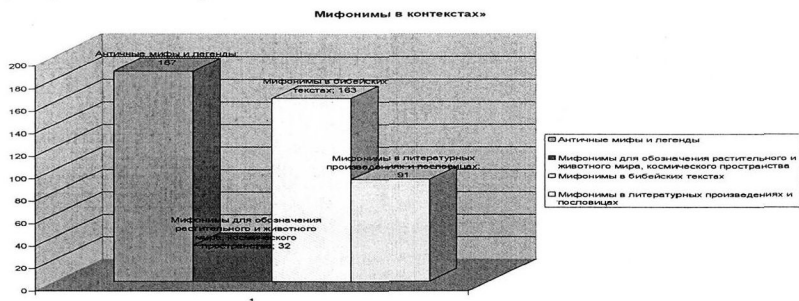
- Принадлежность к искусству слова - «**Even Homer sometimes nods**»;

- Широкое употребление - «**Rome was not built in a day**».

*Например: 'Well, if everyone knows it's wrong, why don't they do something about it, then?' said Sheila sullenly. 'My dear... Rome wasn't built in a day.' [Lingvo].*

Представляя собой лаконичные формулировки, конденсируя сложные образы, античные мифы, библейские легенды вызывают ряд ассоциаций. Недостаточное знакомство с конкретными условиями возникновения мифонима приводит к тому, что значение устойчивых сочетаний с именем собственным библейского и античного происхождения понимается неправильно. Для правильного понимания и употребления необходимо знание конкретных условий их появления, т.е. их этимологии.

### Диаграмма 1. Мифонимы в контекстах.



Важнейшими чертами лексического значения имени собственного признается его формирование в ходе исторического развития языка, его объективность и общепонятность.

В п. 2.2.1. предлагается *культурно-историческая характеристика перенесенных имен собственных*.

В случае образования имен нарицательных путем переносной номинации авторская принадлежность новых слов, которая в большинстве других видов остается неизвестной, часто оказывается исторически засвидетельствованной. Это относится к растениям и минералам, названным ботаниками и геологами в честь различных исторических лиц, например, **samarskite** – минерал, названный в 1847 немецким геологом Густавом Розе в честь русского горного инженера, полковника Самарского.

Определенный интерес представляет вопрос о создателях перенесенных имен: растение **begonia** – бегония, названо в честь французского колониального чиновника Мишеля Бегона натуралистом Плюмье; минерал **gay-lussite** – гейлюссит, назван в честь французского химика Жозефа Луи Гей-Люссака в 1826 году Бусиньолем.

К бытовым реалиям относятся имена собственные отдельных неодушевленных предметов: посуда, одежда, обувь, аксессуары: **Long Eliza** – синяя с белым китайская ваза, на которой изображены высокие женские фигуры; **Sam Brown** – офицерская портупея; **Jack towel** – полотенце на ролик. К символам относятся: **The British Lion** – «британский лев», Великобритания, Англия; **Union Jack** – государственный флаг Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Исторический потенциал, заключенный в имени собственном, проявляется в том, что оно неразрывно связано с разнообразными сферами человеческой деятельности. Имя – это один из продуктов человеческой культуры. Оно возникает в коллективе, из потребностей коллектива и отражает черты, значимые для коллектива. Эпоха и уровень знания человечества накладывают свой отпечаток на имя.

**Таблица 2. Культурно-историческая характеристика перенесенных имен собственных.**

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Бытовые реалии	282	5.42
Символика	80	1.54

В п. 2.2.2. представлена *географическая характеристика имен собственных*.

К индивидуальным топонимам относятся устойчивые сочетания с компонентом-топонимом, который является полностью немотивированным в общем значении данного сочетания, а другой компонент сохраняет свое прямое значение.

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя индивидуальные топонимы, может основываться на реально существующих ситуациях.

**A wooden Indian** – неподвижный, безжизненный (перед табачными лавками для рекламы выставлялась деревянная фигура индейца с трубкой во рту.)

*Например: I felt as wooden as a wooden Indian, and I remember being surprised to discover that my legs worked perfectly even if they were wooden... (Warren, 1979).*

В групповые топонимы включены топонимы с народной этимологией, которые объясняются по внешнему созвучию, по случайному фонетическому сходству, без учета исторических условий, что приводит к полному переосмыслению географического названия и вызывает новые ассоциации.

Метафорический перенос, лежащий в основе значения фразеологических единиц, включающих в себя групповые топонимы, может основываться на нереальных, фантастических ситуациях.

**From Dan to Beersheba** – от Дана до Вирсавии, т.е. повсюду, везде.

*Например: Then all the children of Israel went out, and the congregation was gathered together as one man, from Dan even to Beersheba, with the land of Gilead, unto the Lord in Mizpeh (Lingvo).*

**Астгонимы (названия городов): The Bremen ell** – мера длины. (Бремен – город в Германии, Ell = 45 дюймам).

*Например: But one there was who, when his scarlet cloak was off, stood up in a doublet of glorious Persian web of gold and silk, such as men make not now, worth a hundred florins the Bremen ell (Morris, 1959).*

**Урбанонимы (названия улиц): Bond Street** – одна из наиболее оживленных улиц в западной части Лондона, известная своими модными магазинами.

*Например: Hardening her heart, therefore, she turned in the direction of Bond Street, lorded that narrow drifting river, came to Frivolle's, and went in (Galsworthy, 1960).*

**Гидронимы (названия рек): Limpopo River** – река Лимпопо находится в Южной Африке.

*Например: Go to the banks of the great grey-green, greasy Limpopo River, all set about with fever-trees, and find out (Kipling, 1979).*

**Комонимы (хоронимы) (названия сельских поселений): St. Mary Mead** – название сельской местности, где происходят события рассказов А. Кристи с участием Мисс Марпл.

*Например: Not long afterwards they had sold the business and come down to St. Mary Mead (Christie, 1976).*

**Пелагонимы (названия морей): The Pink Arabian Sea** – Аравийское море. Киплинг называет его Розовым, так как в море в больших количествах размножаются микроскопические обитатели поверхностных слоев воды (простейшие, рачки и т.д.), окрашивая воду в различной интенсивности красный цвет.

*Например: This uninhabited island is off cape Gardafui, by the Beaches of Socotra and the Pink Arabian Sea (Kipling, 1979).*

Реалии, обозначаемые фразеологизмами, включающими топонимы, тесно связаны с географией и историей страны, традициями, бытующими в той или иной местности.

Для топонимов характерно богатое семантическое содержание, обусловленное проявлением разнообразия их социально – личностных фоновых семантических долей. Однако топонимы могут употребляться и в целях идентификации каких-либо объектов действительности.

Проявление топонимами своего лексического фона находится в прямой зависимости от логико-семантической структуры предложения. В предложениях характеристики топонимы реализуют свой богатый лексический фон.

**Таблица 3. Имена собственные топонимического происхождения.**

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Топонимы	103	1.98
Астониимы	21	0.40
Урбаниимы	43	0.83
Гидрониимы	18	0.35
Комониимы	11	0.21
Пелагоимиы	9	0.47

В группу *географических наименований* входят названия еды, предметов одежды, типов ткани, разновидностей культурных растений, разновидностей домашних животных, названия минералов и горных пород, образованных от названий географических мест: **roquefort** – рокфор, сорт острого сыра из овечьего молока; **alaska** – аляски, теплые женские невысокие сапожки, а также куртки; **boston** – бостон, чистошерстяная ткань саржевого переплетения; **coffee** – кофе; **pheasant** – фазан, род куриных птиц; **topaz** – топаз, драгоценный камень.

Практически все виды продуктов питания, виды одежды и типы тканей, разновидности культурных растений и домашних животных, названия минералов и горных пород, отражают географические названия тех местностей и городов, где они вырабатываются или были созданы впервые и доносят через века и тысячелетия разного рода информацию.

**Таблица 4. Географические наименования.**

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Еда	3	0.06
Предметы одежды	5	0.09
Типы ткани	7	0.13
Разновидности культурных растений	2	0.04
Разновидности домашних животных	4	0.08
Названия минералов и горных пород	3	0.06

В п. 2.2.3. была рассмотрена *семантика имени собственного в антропонимии: индивидуальные и групповые антропонимы.*

Индивидуальные антропонимы используются для обозначения типичного представителя определенной группы лиц, определяемой единством профессиональной, должностной, национальной, расовой принадлежности или общими моральными или физическими качествами.

К этой группе относятся устойчивые сочетания с компонентом-именем собственным, в основу значения которого легло общее значение имени собственного.

- **the Admirable Crichton** – несравненный Крайтон (Криктон Джемс, шотландский ученый, прозван «изумительным»), говорил и писал на 20 языках, был мастером в музыке и фехтовании; воспитатель Винченцо Гонзаги, сына герцога Мантуанского. Оставшиеся сочинения Криктона не оправдывают его славы);

*Например: Pen, in his character of Admirable Crichton, thought it necessary to be a great judge and practitioner of dinners... [Lingvo].*

Групповые антропонимы: **Dr. Jekyll and Mr. Hyde** – доктор Джекилл и мистер Хайд. После выхода в свет повести Р.Л. Стивенсона «The Strange case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde» (Stevenson, 1968) этим именем стали называть человека, воплощающего в себе два начала – доброе и злое. Это – редкий случай, когда название произведения стало фразеологизмом.

*Например: Hamlet, we all know, was not merely the Prince of Denmark, but you and our neighbour... and Dr. Jekyll and Mr. Hyde... [Lingvo].*

Одной из основных черт, характеризующих фразеологические единицы с компонентом-антропонимом, является семантическая спаянность компонентов, позволяющая им выступать в качестве единой семантически не расчлененной единицы языка, выражающей единое понятие предметности. При этом семантическая структура фразеологизмов, выражающих предметность, различна.

Значения устойчивых сочетаний с компонентами – индивидуальными и групповыми антропонимами не имеют ассоциаций с семантикой исходных имен собственных или с единичными значениями конкретных фамилий.

**Таблица 5. Имена собственные в антропонимии.**

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Индивидуальные антропонимы	157	3.02
Групповые антропонимы	95	1.83

В третьей главе «Тематическая классификация терминов-эпонимов» проводится анализ имен собственных с позиции их переноса на различные объекты материальной действительности. Переносы имен по характеру номинации можно подразделить на следующие подгруппы: термины-эпонимы в науке и технике, в медицине, в повседневном обиходе и термины-эпонимы для обозначения имен животных и наименований растений.

П. 3.1. посвящен *терминам-эпонимам в науке и технике.*

П. 3.1.1. содержит информацию о *перенесенных именах собственных в науке: в химии, физике, математике.*

в химии: **gadolinium** – гадолиний; - **kurchatovium** – курчатовий; **rutherfordium** – резерфордий; **fermium** – фермий; **Heusler alloy** – сплав Гейслера; **Wood's alloy** – металл (сплав) Вуда.

Большинство терминов-эпонимов для обозначения химических элементов и понятий – однокомпонентные и двухкомпонентные.

в физике: - **Faraday constant** – число Фарадея; **Planck's constant** – постоянная Планка; **Weiss field** – поле Вейсса; **Coriolis deflection** – кориолисово отклонение; **Amonton's law** – закон (трения) Амонтона; **Ampere law** – закон Ампера; **Angström** – ангстрём; **Siemens unit** – сименс; **Rutherford unit** – резерфорд; **Roentgen unit** – рентген; **Curie unit** – кюри.

Употребление ряда терминов-эпонимов оправдывается их краткостью. Например, «закон Ампера» короче, чем «уравнение Максвелла для вихря напряженности магнитного поля». Пользоваться первым термином удобнее, так как он отражает его сущность и понятен при первом употреблении. Это пример параллельных терминов-дублетов, с различной формой выражения. Для применения выбирается эпоним, отвечающий терминологическим требованиям.

Примером полисемии в данной подгруппе является термин **Shottky defect** – дефект по Шотки, вакансия (по имени Вальтера Шотки, немецкого физика, который в 1915 г. изобрел электронную лампу с экранирующей сеткой и в 1919 г. – тетрод), так как он используется для обозначения более одного понятия и является многозначным.

Большинство терминов-эпонимов, употребляемых для обозначения физических законов, двухкомпонентные.

в математике: **Clapeyron equation of state** – уравнение состояния Клапейрона; **Rayleigh-Jeans equation** – формула Рэля – Джинса; **Schrödinger equation** – уравнение Шредингера; **Van der Waals equation** – уравнение Ван-дер-Ваальса; **Volterra integral equation** – интегральное уравнение Вольтерры.

Большинство терминов-эпонимов, употребляемых для обозначения математических законов, трехкомпонентные.

Таблица 6. Термины-эпонимы в науке.

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Химия	67	
Физика	207	3.11
Математика	195	3.75

В п. 3.1.2. рассматриваются *перенесенные имена собственные в технике*.

Перенесенные имена, которые вошли в состав терминов-эпонимов, соотносятся с конкретными предметами или процессами материальной действительности и их можно подразделить на следующие подгруппы: **аппараты**: **Abbe-Zeiss apparatus** – камера Аббе-Цейсса; **аккумуляторы**: **Drumm accumulator** – цинково-никелевый аккумулятор; **весы**: **Cavendish torsion balance** – крутильные весы Кавендиша; **свечи**: **British Standard candle** – британская стандартная свеча; **цилиндры**: **Faraday cup** – цилиндр Фарадея; **провода**: **Lirzendraht wire** – гибкий провод из эмалированных жил; **трубки**:

**Kundt tube** – трубка Кундта; *термометры*: **Fahrenheit thermometer** – термометр (со шкалой) Фаренгейта; *гальванометры*: **galvanometer** – гальванометр Эйнтхофена; *манометры*: **McLeod gauge** – компрессионный манометр (вакуумметр) МакЛеода.

Среди терминов-эпонимов, употребляемых для обозначения различных приборов, встречаются многокомпонентные термины.

Параллельные термины встречаются при обозначении цилиндров, аккумуляторов.

*Машины*: **Wilson cloud chamber** – камера Вильсона; *технические сооружения*: **Monier arch** – арка Монье; *марки машин*: **ford** – форд, марка автомобиля; *экипажи*: **clarence** – род экипажа; *устройства и приборы*: **diesel** – двигатель внутреннего сгорания; *музыкальные инструменты*: **saxophone, saxotromba** – духовые инструменты; *пистолеты*: **derringer** – дерринджер; *револьверы*: **Browning** – браунинг; *винтовки*: **berdan** – берданка, однозарядная винтовка; *пулеметы*: **gat** – пулемет системы Ричарда Джордана Гэтлинга; *пушки*: **Armstrong** – пушка системы Армстронга; *минометы*: **Stokes** – английский миномет; *снаряды*: **shrapnel** – шрапнель, артиллерийский снаряд; *ружья*: **Joe Manton** – охотничье ружье и пушка; *пушки*: **Long Tom** – «Длинный Том», тяжелая пушка; *ракеты*: **Congreve rocket** – сигнальная и осветительная ракета; *гранаты*: **Mills bomb** – английская ручная граната; *укрытия*: **Anderson shelter** – бомбоубежище типа щели с железным перекрытием.

Таблица 7. Перенесенные имена собственные в технике.

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Аппараты	30	0.58
Аккумуляторы	10	0.19
Весы	6	0.12
Свечи	5	0.09
Цилиндры	8	0.15
Сосуды	10	0.19
Провода	6	0.12
Трубки	28	0.54
Термометры	5	0.09
Гальванометры	4	0.08
Манометры	6	0.12
Машины	12	0.23
Технические сооружения	5	0.09
Марки машин	32	0.62
Экипажи	6	0.12
Устройства и приборы	4	0.08
Музыкальные инструменты	2	0.04
Пистолеты	2	0.04
Револьверы	3	0.06
Пулеметы	4	0.08
Минометы	1	0.02
Снаряды	1	0.02
Ружья	1	0.02
Пушки	3	0.06
Ракеты	1	0.02
Гранаты	1	0.02
Укрытия	1	0.02

В написании менее употребительных номинационных образований видов оружия преобладает написание со строчной буквы. Частично перенесенные имена, обозначающие различные виды оружия, пишутся с прописной буквы.

В исследованной группе переход имен собственных в имена нарицательные происходит благодаря распространению данного имени на ряд однородных предметов, то есть путем обобщения. Обобщение проявляется в распространении нового имени нарицательного, возникшего вне связи со значением имени собственного, от которого оно образовано, на все однородные предметы, соотносимые с лексическим значением перенесенного имени.

В п. 3.2. рассмотрены *термины-эпонимы в медицине*. Для исследования была отобрана 2901 английская лексическая единица (58% от общей выборки).

В п. 3.2.1. речь идет о *наименованиях болезней и лекарств*.

Названия многих медицинских симптомов, болезней – это термины-эпонимы. Исследование терминов-эпонимов – это часть нашей жизни, благодаря им можно говорить об антропоцентричности медицинского знания.

Культурологический аспект отражен в памяти человечества, аккумулированный в терминах-эпонимах. Представление культурного знания в области медицины дает возможность исследования и понимания медицинской науки.

Имя собственное в термине-эпониме играет историческую и культурную роль.

*Наименования болезней и лекарств: болезни: Abrami disease* - болезнь Видаля-Абрами; *Bamberges-Marie disease* – генерализованный остеофитоз. *лекарства: Adonis* – горичвет, адонис; *Artemisia* – полынь; *Mint* – мята.

Часто именем одного и того же автора названы несколько синдромов, болезней, которые он описал.

Например: *Hippocratic face* – Гиппократово лицо (изменение лица больного, предвещающее близкую смерть); *Hippocratic facies* – Гиппократово лицо; *Hippocratic (turtle-back, watch-glass) nail* – Гиппократов ноготь.

Встречается большое количество терминов-эпонимов, состоящих из нескольких фамилий врачей, которые описали признаки, синдромы, методы, определяющие болезни.

Например: *Hand-Schuler-Christian-Letterer-Siwe Syndrome* – Хенда-Шюллера-Кристиана-Леттерера-Зиве синдром.

Медицинские термины данной подгруппы, в которых употребляются несколько фамилий, не способствуют систематизации и упорядочению медицинской терминологии и правильному восприятию научной информации. Это приводит к определенным трудностям в работе врачей, в постановке точного диагноза.

В п. 3.2.2. описаны *наименования психических расстройств*.

- *Musset's sign* – Симптом Мюссе (по имени больного — французского поэта XIX в. А. Мюссе) — синхронное с ритмом сердца покачивание головы

вперед — назад; признак недостаточности клапана аорты, обусловленный резким изменением кровенаполнения артерий головы.

- **the Stendhal Syndrome** – синдром Стендаля (Стендаль – псевдоним французского писателя Анри Мари Бейля, жившего в 1783-1842 гг.) Во Флоренции, в 1817 году, Стендаль потерял сознание во время просмотра полотен живописцев эпохи Возрождения. Шоковое состояние наступает у людей в музеях от переизбытка эмоций.

Особенности поведения поэтов, писателей, художников легли в основу терминов-эпонимов, обозначающих синдромы психических расстройств.

- **Alice in Wonderland syndrome** – синдром Алисы в стране чудес (по имени героини одноименной книги английского писателя Л. Кэррола), который сопровождается чувством раздвоения личности, зрительными иллюзиями, искажением представлений о пространстве и времени. Наблюдается при шизофрении и инфекционных психозах.

*Например: Kaethe Kollwitz was a 20th century German artist who grew to fame for her socio-political impressions of Germany during World Wars I and II. In her diary, Kollwitz self-described symptoms of Alice in Wonderland Syndrome during her childhood. She complained of episodes where objects appeared to grow larger or smaller and perceptual distortions where she felt she was diminishing in size. This may explain why Kollwitz's artistic style appeared to shift from naturalism to expressionism, and why her artistic subjects are often shaped with large hands and faces [J. Med Biogr, 2009].*

Термину-эпониму «**Alice in Wonderland syndrome**» свойственна отрицательная окраска и экспрессивность.

Такие термины-эпонимы, как **Alice in Wonderland syndrome**, **Munchausen syndrome**, образованные от имен главных героев литературных произведений, формируются в медицинской терминологии для создания ассоциативных связей с персонажами, их манерами поведения, которые служат признаками определенных симптомов, характерных для данных заболеваний.

Без знания мифологии трудно понять медицинские понятия и методы лечения болезней. На протяжении веков мифологические образы помогали человеку упорядочить знания о самом себе и в науке.

Изучение этимологии мифонимов помогает понять историю культуры и связь времен.

- **Job's syndrome** – синдром Иова (по имени библейского персонажа Иова, пораженного «проказою лютою от подошвы ноги его по самое темя его»). Этот синдром является наследственным дефектом иммунитета, при котором у больных детей наблюдаются множественные рецидивирующие абсцессы, часто хронический ринит, отит, синусит, микробная экзема. Симптомы проявляются при рождении и сохраняются годами;

- **Janus syndrome** – синдром Януса. (По имени Януса, двуликого бога древних римлян – покровителя дверей, входа и выхода, всех начал). Синдром Януса – клиничко-рентгенологическая картина одностороннего нарушения вентиляции легкого;

- **Oedipus complex** – комплекс Эдипа; эдипов комплекс; психоаналитическое представление об особенностях эмоциональных отношений ребенка в возрасте 3-4 лет к своим родителям. (В греческой мифологии Эдип – сын фиванского царя Лая и его жены Иокасты. Его отец Лай, узнав от оракула, что будет убит собственным сыном, оставил своего новорожденного ребенка на горе Киферон, проколов ему сухожилия на ногах).

В результате исследования было выявлено, что наибольшее количество мифонимов входит в состав раздела медицины, занимающейся лечением душевных расстройств.

**Таблица 8. Термины-эпонимы в медицине.**

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Болезни и лекарства	1388	27.75
Психические расстройства	1513	30.25

В п. 3.3. были исследованы *термины-эпонимы в растительном и животном мире.*

Имя собственное получают лишь те предметы, которые представляют особый интерес для человека. Они противопоставляются обширному классу имен нарицательных, представляющих собой обобщенное название однородных предметов.

- **имена животных: geikia** – мелкое пресмыкающееся; **St. Bernard dog** – собака святого Бернара.

- **наименования растений: loganberry** – ягода, гибрид малины с ежевикой; **bougainvillaca** – бугенвилей; **comptonia** – комптония.

**Таблица 9. Термины-эпонимы в растительном и животном мире.**

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Животные	11	0.23
Растения	23	0.49

В п.3.4 исследовано функционирование *терминов-эпонимов в повседневном обиходе.*

- **наименования одежды и обуви: mackintosh** – непромокаемый плащ по имени изобретателя водонепроницаемой ткани Чарльза Макинтоша; **gibus** – шапокляк, складной цилиндр, по имени изобретателя М. Гибуса в Париже в 1835 году; **chesterfield** – честерфилд, пальто особого покроя, по имени английского государственного деятеля и литератора Филипа Дормера Стенхопа Честерфилда; **wellingtons** – сапоги особой модели, по имени герцога Веллингтона, с высоким голенищем, закрывающим спереди колено; - **bluchers** – сапоги с коротким голенищем, мужские ботинки на шнурках, по имени прусского генерала Гебхарда Блюхера.

- **наименования мебели: chippendale** – мебель в стиле «чиппендель», по имени английского мебельного фабриканта и теоретика столярного дела Томаса Чиппенделя.

**Таблица 10. Термины-эпонимы в повседневном обиходе.**

Название подгруппы	Количество единиц	% от выборки
Одежда и обувь	28	0.56
Мебель	14	0.28

В основе образования терминов-эпонимов лежит полный или частичный перенос фамильного имени на предметы и явления материальной действительности, имеющие непосредственную связь с носителем данного имени.

Важное значение в процессе закрепления терминов имеют семантические и структурные свойства заимствуемых слов. Это – удобство образования производных и отсутствие этимологической мотивированности.

В **Заключении** подведены итоги исследования, намечаются дальнейшие перспективы изучения имен собственных как терминов в подъязыке английской лингвокультуры.

По теме диссертации автором опубликованы следующие работы:

**Публикации в изданиях, рекомендованных ВАК:**

1. Кучешева И.Л. Лексико-семантический анализ имен собственных в составе английских и русских фразеологических единиц: лингвокультурологический подход. [Текст] / И.Л. Кучешева // Иностранные языки в школе. № 5. – М.: 2008 – С. 81 – 84.

2. Кучешева И.Л. Некоторые особенности переноса имен собственных на предметы материальной действительности: лингвокультурологический подход. [Текст] / И.Л. Кучешева // Иностранные языки в школе. № 3. – М.: 2010. – С. 77-80.

3. Кучешева И.Л. Лингвокультурная специфика терминов-мифонимов (на материале английского языка). [Текст] / И.Л. Кучешева // Омский научный вестник. №5 – Омск: 2012.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

4. Кучешева И.Л. Имена собственные в английской и русской лингвокультурах. [Текст] / И.Л. Кучешева // Развитие университетского комплекса как фактор повышения инновационного и образовательного потенциала региона. Всероссийская научно-практическая конференция. – Оренбург: 2007. Секция 33 «Актуальные вопросы германистики». – С. 8 – 12.

5. Кучешева И.Л. Сопоставительный анализ английских и русских пословиц с именем собственным. [Текст] / И.Л. Кучешева // Перевод и сопоставительная лингвистика: Периодический научный журнал. – Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт. – С. 80 – 82.

6. Кучешева И.Л. Особенности речевого употребления английских и русских пословиц с именем собственным. [Текст] / И.Л. Кучешева // Лингвистические парадигмы и лингводидактика. XII Международная научно-практическая конференция. – Иркутск: 2007. – С. 88 – 90.

7. Кучешева И.Л. Имена собственные в английской и русской фразеологии: лингвокультурологический подход. [Текст] / И.Л. Кучешева // Вопросы лингвистики и лингводидактики: слово, предложение, текст: межвузовский тематический сборник научных трудов. Вып. 6. – Омск: 2007. = С. 51 – 55.

8. Кучешева И.Л. Имя собственное в языковой картине мира. [Текст] / И.Л. Кучешева // V Международная научная конференция «Этногерменевтика и когнитивная лингвистика», посвященная 60-летию юбилею Е.А. Пименова. Вып. 12. – Кемерово: 2007. – С. 191 – 196.

9. Кучешева И.Л. Некоторые особенности образования английских терминов-эпонимов. [Текст] / И.Л. Кучешева // Вопросы лингвистики и лингводидактики: слово, предложение, текст: межвузовский тематический сборник научных трудов. Вып. 7. – Омск: 2009. – С. 289 – 292.

10. Кучешева И.Л. Интернациональный характер терминов-эпонимов. [Текст] / И.Л. Кучешева // Материалы II Форума вузов приграничных регионов Российской Федерации и Республики Казахстан. – Омск: 2012. – С. 188-191.

11. Кучешева И.Л. Англо-русский словарь имен собственных. [Текст] / И.Л. Кучешева. Омск: 2012. – 108с.

Подписано в печать 01.11.2012 г.  
Формат 60x84 1/16. Гарнитура Times New Roman.  
Усл. печ. л. 1,16. Печать оперативная. Тираж 100 экз. Заказ № 152.  
Отпечатано с оригинал-макета в полиграфическом центре  
БОУ ОО СПО «Омский колледж транспортного строительства»  
644020, г. Омск, ул. Лобкова, 17. Тел./факс: 41-36-80